

МАТЕРИАЛЫ
Международной научной конференции
«Двуязычное образование:
теория и практика»
(26–28 апреля 2011 г.,
Хельсинки, Финляндия)



Хельсинки — Санкт-Петербург
2011

Материалы Международной научной конференции «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М.В. Копотева, Е.Ю. Протасовой. — Хельсинки : Хельсинкский университет ; СПб. : Златоуст, 2011. — 318 с.

ISBN 978-5-86547-606-1

Текст печатается в авторской редакции

© Авторы статей (текст), 2011
© Хельсинкский университет (редакционно-издательское оформление), 2011
© ЗАО «Златоуст» (издание), 2011

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 09.03.2011. Формат 60х90/8. Тираж 500 экз.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 703-11-78, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

Хакимов Э.Р. Мнения студентов Удмуртского госуниверситета об удмуртско-русском билингвизме и перспективах двуязычного образования.....	297
Хотинец В. Психологические особенности студентов в зависимости от условий языковой социализации.....	299
Хоффманн Б. К вопросу преподавания английского языка как первого иностранного в частной билингвальной немецко-русской школе им. М. Ломоносова в Берлине.....	301
Черничкина Е. Детское двуязычие как межпарадигмальная проблема.....	303
Чмелёва Е. Принципы обучения детей иностранным языкам в дошкольной педагогике России конца XIX – начала XX вв.....	305
Чушъялова А. Организация двуязычного (русско-удмуртского) образования в Удмуртской Республике (на примере Малопургинского района).....	307
Шаповалова О. Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм)	309
Шовгенин А. Перспективы использования кёльнского опыта двуязычного образования детей иммигрантов в Волгограде	310
Юрков Е.Е., Попова Т.И. Коммуникативная компетенция детей-билингвов: проблемы измерения и оценки.....	312
Юрченко О., Лукша Н. Психическое развитие ребенка-дошкольника на основе русского языка как основа формирования билингва	314
Янова Е. В., Аверченко С. Организация двуязычного образования в Греции	316

Мнения студентов Удмуртского государственного университета об удмуртско-русском билингвизме и перспективах двуязычного образования

В Удмуртской Республике официально признаны два государственных языка: русский и удмуртский. При этом, русский язык используется во всех коммуникативных сферах и выступает лингва франка; использование удмуртского языка ограничивается бытовым общением, применением в преподавании двух школьных предметов в «национальных» классах («Родной язык» и «Родная литература»), употреблением в немногочисленных СМИ и Интернет-ресурсах. Профессиональное образование в Удмуртском государственном университете в настоящее время осуществляется на русском языке, исключение – филологические специальности, где часть занятий проходит на других языках.

На наш взгляд, развитие двуязычного удмуртско-русского образования в Удмуртской Республике существенно зависит от мнений будущих педагогов. Данный материал, дополняя результаты другого исследования (Булатова, Протасова 2010), посвящен анализу мнений студентов гуманитарных специальностей Удмуртского государственного университета – будущих учителей удмуртского языка и литературы и будущих социальных педагогов, – относительно сфер использования удмуртского и русского языков, особенностей русско-удмуртского билингвизма, перспектив удмуртского и русского языков в сфере образования. Опрос проводился в октябре 2009 г., анкеты отобраны при теоретической поддержке М. Эхала (Тартуский университет) и А. Забродской (Таллиннский университет). В анкетировании приняли участие 23 студента специальности «Удмуртская филология», все – представители удмуртского этноса (100%), а также 26 студентов специальности «Социальная педагогика», указавшие свою этничность, как русские – 69,2%, удмурты – 19,2%, татары – 11,5%, чуваша – 3,8%, украинцы – 3,8% (двойная этничность у 15,4% респондентов). Для анализа полученных данных, нами использовались методы математической статистики: достоверность различий по U-критерию Манна-Уитни.

Русский язык используют в общении с незнакомыми людьми в автобусе, на улице, в магазине, а также с малознакомыми продавцами и обслуживающим персоналом почти все студенты, независимо от специальности. Студенты удмуртской филологии, погруженные в удмуртоязычную среду во время обучения, указали, что общаются с коллегами по работе (учебе) в основном на удмуртском языке (57,1%), а студенты социальной педагогики общаются с коллегами по работе (учебе) исключительно по-русски. Часть студентов удмуртской филологии считают, что в Удмуртии можно жить, не зная русского языка (21,7%) и гораздо меньше социальных педагогов (11,5%). Полностью согласны, что в Удмуртии нельзя прожить без знания удмуртского языка – 8,7% студентов удмуртской филологии и никто – из числа других студентов. Предпочитают дружить с теми, с кем можно общаться на удмуртском языке – 39,1% студентов удмуртской филологии и 0% – будущих социальных педагогов. Большинство студентов удмуртской филологии (78,3%) согласны с мнением, что «русские должны учить удмуртский язык» и согласны – лишь 30,8% студентов – социальных педагогов.

Выявлено, что студенты удмуртской филологии *достоверно чаще*, чем будущие социальные педагоги, считают, что 1) русские должны учить удмуртский язык; 2) удмурты должны учить русский язык; 3) удмуртская культура недостаточно представлена в СМИ Удмуртии; 4) среди удмуртов мало состоятельных работодателей и бизнесменов; 5) они сами похожи на консервативных людей («ему важно знать свои корни; он высоко ценит родную культуру, свое происхождение», «он считает важным передавать другим культуру своих предков, ему важно, чтобы его дети уважали традиции и обычаи»).

Эти данные позволяют сделать вывод о том, что у студентов удмуртской филологии, несмотря на ощущение некоторой неценности удмуртского языка, выражено положительное

отношение к удмуртско-русскому билингвизму. У других студентов более настороженное отношение к билингвизму ввиду опасения навязывания требования изучать удмуртский язык.

Нет достоверных различий, и значит, обе группы студентов примерно одинаково оценивают высокую меру использования русского языка в образовательной сфере в Удмуртии, низкую меру удмуртского – в этой сфере; считают, что имеется тенденция ослабления удмуртского языка в Удмуртии через 20-30 лет, усиления русского – в этот же период. То есть, почти все будущие педагоги, обучающиеся в Удмуртском госуниверситете, в настоящий момент не видят перспектив двуязычного удмуртско-русского образования в Удмуртской Республике.